

英语书苑系列

英语

经典 诗 歌 鉴 赏



Collection of

English Poems

李德荣 ● 主编

上海科技教育出版社



英语书苑系列

英语

经典 诗 歌 鉴 赏

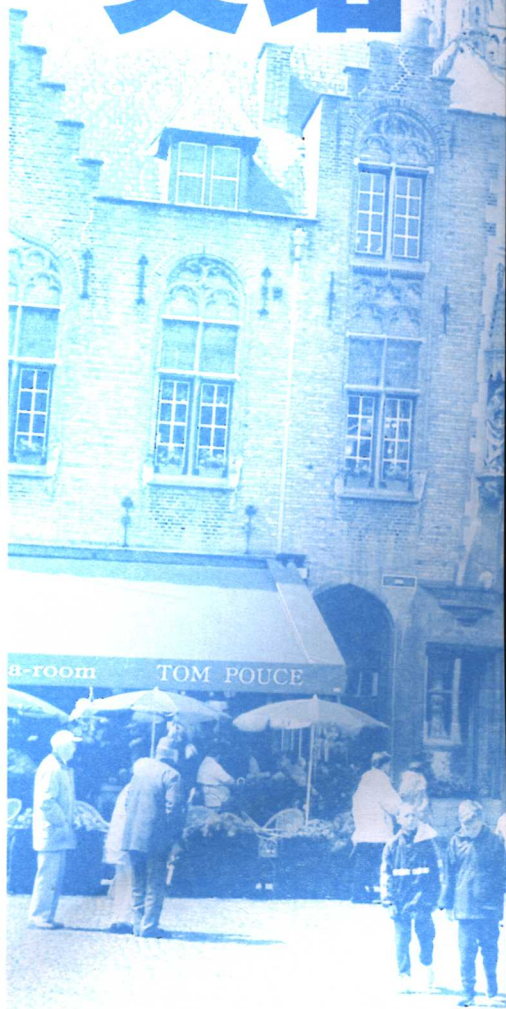


Collection of

English Poems

李德荣 ◎ 主编

上海科技教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

英语经典诗歌鉴赏 / 李德荣主编. —上海: 上海科技教育出版社, 2006.8

(英语书苑系列)

ISBN 7-5428-4143-2

I. 英... II. 李... III. ①英语—汉语—对照读物
②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第057366号

英语书苑系列

英语经典诗歌鉴赏

主 编 / 李德荣

责任编辑 / 杜 滨

装帧设计 / 童郁喜

出版发行 / 上海世纪出版股份有限公司

上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

网 址 / www.ewen.cc

www.sste.com

经 销 / 各地新华书店

印 刷 / 常熟市兴达印刷有限公司

开 本 / 850 × 1168 1/32

印 张 / 6.5

版 次 / 2006 年 8 月第 1 版

印 次 / 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数 / 1 - 5 000

书 号 / ISBN 7 - 5428 - 4143 - 2/H · 77

定 价 / 12.80 元

前言

这是一本阅读和欣赏英语诗歌的小册子,也希望对读者领悟西方文化和学习英国语言有所裨益。

很少有人否定诗歌的美学价值和存在意义。我们炎黄子孙向来很看重诗歌,提起《诗经》和唐诗宋词无不感到荣耀,就像英国人提起莎士比亚一样。许多家庭鼓励孩子在学龄前就背诵唐诗。作为一种文学形式,诗歌源远流长,而且以最形象、最鲜明、最凝练的语言表现出一个民族的特征——它的喜怒哀乐、它的心灵追求和它的演变轨迹,从而成为民族文化底蕴的重要组成部分,自然也成为了了解一个民族和民族文化的工具和钥匙。

现在越来越多的人在勤奋地学习英语,但他们之中很少有人阅读诗歌。这实在是一个误区,也是一种遗憾。就像我国中小学语文课本编入不少诗词一样,诗歌在西方学校中也是不可或缺的教学内容。读点英语诗,不仅能进一步了解西方文化,拓展审美情趣,而且有助于加深语感,领悟语言的奥义。

这本小册子收集了数十首编者认为较有特色的英语短诗。本集只收短诗,目的是便于阅读,读者可在空闲时随意翻阅,玩索有得;所收诗歌的内容风格,则尽可能多样化,以便引起阅读的兴趣和满足不同读者的爱好。此外,这本小册子的编写宗旨是尽量就诗论诗,让读者自己从诗中去感悟和品味,因此对诗人生平及诗的创作背景等一般均不作介绍。当然,沧海一

粟,一本小册子的众多局限是不言而喻的,但一叶知秋,兴许读者的兴趣可以由此而生,这正是编者所期望的。

为便于读者阅读欣赏和提高英语水平,本书提供了所选诗歌的汉译和简略的注释及评论。诗无达诂,所有这些仅供读者参考而已。除注明出处的几首外,绝大部分诗歌均由编者译出。集中的篇目,只是一种大致的分类和导向,绝非对诗歌严格意义上的的界定(实际上诗歌拒绝分类,就如讽刺诗同样涉及人生并给人以启示)。

编者多年从事英语教学,很早就萌生编写这样一本小册子的愿望,多蒙上海科技教育出版社的编辑大力支持,使宿愿得以实现,在此表示诚挚的感谢。在编译过程中,得到张毅、李鸣春、魏璐的大力协助,也在此谨表谢意。此外,编者所见有限,加之学养欠缺,书中错误和疏漏之处在所难免,诚望读者不吝指正。

李德荣

2006年5月

Poems of Love 爱情篇

Juliet / 2

朱丽叶

Heart! We Will Forget Him! / 4

心啊,我们忘了他!

A Match / 6

佳偶

To — / 8

致——

Slowly / 12

缓慢地

Gifts / 14

礼物

Sigh No More / 16

不要叹气

If You Should Tire of Loving Me / 20

如果你爱我爱得厌倦

Shall I Compare Thee to a Summer's Day? / 24

要不要让我把你比作夏日?

When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes / 28
我一旦失去了幸福,又遭人白眼

My Luve Is like a Red, Red Rose / 32
我的爱人像朵红红的玫瑰

Annabel Lee / 36
安娜贝·李

Poems of Life 人生篇

The Arrow and the Song / 44
箭和歌

Days / 48
日子

Lineage / 50
家系

Pippa's Song / 54
比芭之歌

To a Young Girl / 56
给一位年轻女郎

It Makes Me Furious / 60
我就会怒火中烧

The Wife / 64

妻子

On Fanny Godwin / 68

悼万尼·戈特温

A Drinking Song / 70

饮酒歌

Epigram on Milton / 72

题弥尔顿像

Upon His Departure Hence / 74

他从兹离去

Finis / 78

终曲

The Road Not Taken / 80

未走的路

Stopping by Woods on a Snowy Evening / 84

雪夜林畔停留

A Psalm of Life / 88

生命赞歌

Refugee Blues / 92

难民勃鲁斯

Poems of Satire 讽刺篇

Enticer / 100

引诱者

Where? / 102

哪里?

On Being Asked for a War Poem / 104

被请写战争诗一首

40—Love / 106

40——0

The Man He Killed / 108

他杀死的人

Ozymandias / 112

奥西曼提斯

Oh Stay at Home, My Lad / 116

留下吧,孩子

Prometheus Unbound / 118

普罗米修斯被释

Paradise Saved / 122

天堂复得

"Ah, Are You Digging on My Grave?" / 126
“啊,是你在我坟上动土?”

The Ruined Maid / 132
沉沦的女子

Poems of Revelation 启示篇

My Heart Leaps Up / 138
我的心会激动得跳起来

Snowdrops / 140
雪莲花

Glasgow Schoolboys, Running Backwards / 142
格拉斯哥的小学生,背顶风跑

I'm Nobody / 144
我是小人物

Presentiment / 146
预感

Surgeons Must Be Very Careful / 148
外科医生要慎而又慎



Fire and Ice / 150
火与冰

The Eagle / 152
鹰

The Hound / 154
狗

Robin's Song / 158
知更鸟的歌

Little Stone / 162
小石子

Success / 164
成功

Leisure / 168
闲暇

Moonshine / 172
蠢话

Mutability / 176
无常

The Coming of Wisdom with Time / 180
智慧随岁月而至

Mountain and the Squirrel / 182
山和松鼠

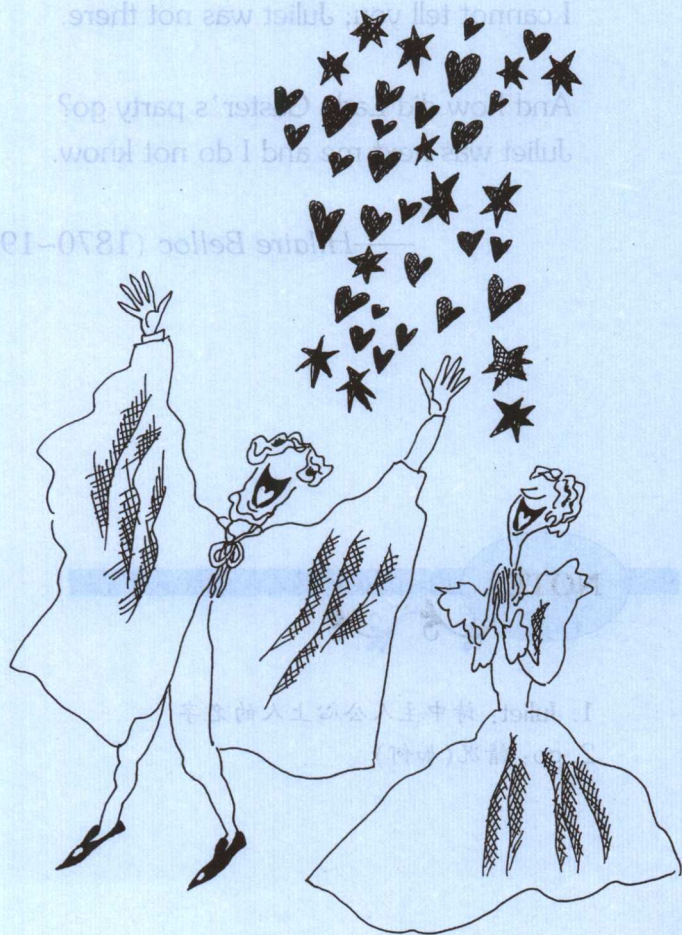
Richard Cory / 186
理查德·科里

Miniver Cheevy / 190
米尼弗·奇维



Poems of Love

爱情篇



Juliet

How did the party go in Portman Square?
I cannot tell you; Juliet was not there.

And how did Lady Gaster's party go?
Juliet was next me and I do not know.

—*Hilaire Belloc* (1870~1953)

NOTES

1. Juliet: 诗中主人公心上人的名字
2. go: 情况(如何)

朱丽叶

波特曼广场的集会是何情况？

无可奉告：朱丽叶并未前往。

那盖氏夫人的宴会是何情况？

无可奉告：朱丽叶在我身旁。

——H·贝洛克

短短四行诗，却让恋人的倾心、专注和痴迷跃然纸上，令人不能不赞叹诗人的构思巧妙。

赏

析



Heart! We Will Forget Him!

Heart! We will forget him!
You and I, tonight!
You may forget the warmth he gave,
I will forget the light!

When you have done, pray tell me
That I may straight begin!
Haste! lest while you're lagging
I remember him!

—Emily Dickinson (1830~1886)

NOTES

1. the light: (他给的)光明
2. pray: 请
3. That I may = so that I may

心啊,我们忘了他!

心啊,我们忘了他!
你和我,就在今晚!
你忘掉他给的温暖,
我忘掉他送的光明!

你一忘掉就告诉我,
我跟着就开始!
快!我怕你迟疑间,
我又将他记起!

——E·狄金生

赏

析

一连串的惊叹号贯穿全诗,显示诗中女子似乎痛下决心,要将心上人忘却,但那位曾经给她带来过温暖 (warmth) 和光明 (light) 的人毕竟难以忘怀。真是愈想忘而愈难忘,与李清照的“此情无计可消除,才下眉头,却上心头”有异曲同工之妙。此外,首行的 forget him 与末行的 remember him 遥相对照,使全诗意趣横生。

